

# Cantata BWV 106

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit (Actus Tragicus)  
*Le temps de Dieu est le meilleur qu'il soit (Service funèbre)*

**1** : Sonatina : Flauto I/II, Viola da gamba I/II, Continuo

**2a** : Chœur [S,A,T,B], Flauto I/II, Viola da gamba I/II, Continuo - Texte : Actes des Apôtres 17:28

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit  
*Le temps de Dieu est le meilleur temps qu'il soit.*  
In ihm leben, weben und sind wir, solange er will.  
*En lui nous vivons, nous sommes en mouvement et nous existons, tant qu'il le permet.*  
In ihm sterben wir zur rechten Zeit, wenn er will.  
*Avec lui nous mourrons au bon moment, quand il le veut.*

**2b** : Arioso - Ténor, Flauto I/II, Viola da gamba I/II, Continuo - Texte : Psaume 90:12

Ach, Herr, lehre uns bedenken,  
*Ah Seigneur, apprends-nous à méditer,*  
daß wir sterben müssen,  
*que nous devons mourir*  
auf daß wir klug werden.  
*afin que nous devenions sage.*

**2c** : Air - Basse, Flauto I/II, Viola da gamba I/II, Continuo - Texte : Isaïe 38:1

Bestelle dein Haus;  
*Mets ta maison en ordre*  
denn du wirst sterben  
*car tu vas mourir*  
und nicht lebendig bleiben.  
*et ne pas rester en vie.*

**2d** : Chœur et Arioso - Flauto I/II, Viola da gamba I/II, Continuo Chœur [A, T, B]

Es ist der alte Bund: (Ecclésiaste 14:17)  
*C'est la vieille alliance :*  
Mensch, du mußt sterben !  
*Homme, tu dois mourir !*

Soprano:  
Ja, komm, Herr Jesu, komm ! (Apocalypse 22:20)  
*Oui, viens seigneur Jésus. viens !*

**3a** : Air - Alto, Viola da gamba I/II, Continuo - Texte : Psaume 31:6

In deine Hände befehl' ich meinen Geist;  
*Entre tes mains je remets mon esprit;*  
Du hast mich erlöset, Herr, du getreuer Gott.  
*Tu m'as racheté, Seigneur, toi Dieu fidèle.*

**3b** : Arioso - Basse, et Choral - Alto, Viola da gamba I/II, Continuo - Texte : Luc 23: 43 & Luther

Heute wirst du mit mir im Paradies sein.  
*Aujourd'hui tu seras avec moi au paradis.*

Mit Fried' und Freud' ich fahr' dahin  
*Dans la paix et dans la joie je pars au loin*  
In Gottes Willen,  
*dans la volonté de Dieu,*  
Getrost ist mir mein Herz und Sinn,  
*Confiants sont mon cœur et mon esprit,*  
Sanft und stille.  
*en paix et sereins.*

Wie Gott mir verheißen hat :  
*Comme Dieu me l'a promis :*  
Der Tod ist mein Schlaf geworden.  
*La mort est devenue mon sommeil.*

**4** : Chœur [S,A,T,B], Flauto I/II, Viola da gamba I/II, Continuo - Texte : Adam Reusner

Glorie, Lob, Ehr und Herrlichkeit  
*Gloire, louange, honneur et magnificence*  
Sei dir, Gott Vater und Sohn bereit,  
*Te soient données, Dieu le Père, et Fils,*  
Dem heil'gen Geist mit Namen !  
*Au nom du Saint-Esprit !*  
Die göttlich' Kraft  
*Que la force de Dieu*  
Mach' uns sieghaft  
*Nous rende victorieux*  
Durch Jesum Christum, Amen.  
*Par Jésus-Christ. Amen.*